

<b>Phrasem</b>	sudare freddo
<b>Formale Varianten</b>	avere i sudori freddi, a qlcu venire i sudori freddi <b>N.B.:</b> l'infinito del verbo <i>sudare</i> può essere realizzato nella forma apocopata <b>sudar</b> (cfr. itTenTen 15)
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<u>qualcuno</u> <sub>1</sub> sudare freddo ( <b>a qualcosa</b> <sub>2</sub> ), cfr.: <i>La trepidazione di Fabio Feroni divenne in quei giorni più che mai angosciosa. Sudava<sub>(1)</sub> freddo a tutte le espressioni di giubilo della sposina<sub>2</sub>, soddisfatta della compera di questo o di quel mobile.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 17, 18]
<b>Lexikalische Valenzen</b>	<u>qualcuno</u> <sub>1</sub> sudare freddo ( <b>per qualcosa</b> <sub>2</sub> ), cfr.: <i>NEGLI ultimi sei mesi il Dow Jones ha guadagnato 400 punti, malgrado gli investitori a New York<sub>1</sub> abbiano dovuto continuamente sudare freddo, ora per i pericoli di un'economia<sub>2</sub> surriscaldata, ora per il rischio di una recessione<sub>2</sub>.</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 20]
<b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fraseologismo si accompagna spesso alle locuzioni <b>(solo) al pensiero</b> (cfr. itTenTen 23, 24), <b>al solo pensiero</b> (cfr. itTenTen 6), <b>(solo) all'idea</b> (cfr. itTenTen 14, 21).</li> <li>• Il fraseologismo può accompagnarsi a un complemento di causa formato da <b>da+sostantivo</b>, cfr.: <i>[...] farei meglio a ... farei meglio ad andarmene a casa, Jakov Petrovic ... - disse il nostro eroe, che da un lato si sentiva sui carboni ardenti, e dall'altro sudava freddo dalla vergogna e dalla paura.</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 12]</li> </ul>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frequente è l'uso causativo con il verbo <b>fare</b>, cfr.: <i>Se la sola parola "calorie" ti fa sudare freddo, e l'immagine che ti corre alla mente è quella di complesse tabelle e calcoli infiniti, c'è una buona notizia per te: un recente studio [...] ha dimostrato che il conteggio delle calorie non è poi così indispensabile per dimagrire.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 15, itTenTen 2, 9, 12]</li> <li>• Il fraseologismo può essere seguito da frasi finali introdotte da <b>per</b>, cfr.: <i>Il gioco su Cd-Rom che ti trasporta in un mondo fatato di astronavi o di misteri e ti incolla al video per settimane, con conseguenti crisi familiari; il figlio che si entusiasma all'enciclopedia musicale ma poi ammutolisce di fronte allo schermo bloccato, con un padre che suda freddo per riattarlo;</i> (CORIS)</li> </ul>
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> comune</li> <li>• <b>Fragesatz:</b> possibile, cfr.: <i>Sei stato invitato ad una cena piena di persone, e sudi freddo solo all'idea? Quante volte ci sentiamo paralizzati dalla paura? E quante volte, ci accorgiamo che quello che temevamo così tanto non era poi così terribile?</i> (itTenTen)</li> </ul>
<b>Semantisches Feld</b>	agitazione ansia paura
<b>Bedeutung</b>	(spesso in riferimento a situazioni di pericolo) essere in uno stato di forte agitazione e tensione, per paura di qlco., per imbarazzo, per repulsione verso qlco. o a causa di una situazione difficile, cfr.: <i>[...] mentre eravamo seduti con un gruppo di tibetani, siamo stati avvicinati da poliziotti cinesi in borghese che [...] ci hanno chiesto i documenti e hanno controllato tutto il materiale; per un paio d'ore abbiamo sudato freddo ma ci è andata bene.</i> (itTenTen) <i>Qualsiasi cosa gli accada riesce a metterlo in imbarazzo. Sudava freddo quando [...] [i] professori lo chiamavano alla lavagna e abbassava il capo se un automobilista lo insultava mentre cercava di attraversare le strisce [pedonali] [...].</i> (itTenTen) <i>Negli anni di studio, Lisandrino sudava freddo solo a sentir parlare di numeri. Un giorno, che l'insegnante diceva: "Ora faremo un po' di aritmetica", Lisandrino non si frenò e disse: "Ne faremmo anche a meno!" e fu punito.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1, CORIS 2, La Repubblica 11, 15, itTenTen 5]
<b>Wörtliche Lesart</b>	possibile, cfr.: <i>Ma il Vicenza impiega dieci minuti per entrare in partita e da quel momento per il Torino ci sarà da sudare freddo nonostante il clima gelido [...].</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 5, La Repubblica 7]

<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sconfitte sportive, cfr. PAISÀ 1, 2, 4, 7, La Repubblica 2</li> <li>• avversione verso qualcosa, cfr. itTenTen 1, 5, 6, 10</li> <li>• situazioni di imbarazzo o vergogna, cfr. PAISÀ 5, itTenTen 13, 22</li> <li>• situazioni di difficile risoluzione, CORIS 16</li> <li>• incontri emozionanti, cfr. itTenTen 20</li> </ul>
<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• (con riferimento a se stessi o ad altri) <b>osservare</b> [con serietà] che qualcuno si trova in uno stato di forte agitazione per paura, imbarazzo, repulsione verso qualcosa o a causa di una situazione difficile, cfr.: <i>Per lui apparire in pubblico era una vera tortura psicologica, vivere a stretto contatto con gli altri, nutrirsi di cibi non selezionati, frequentare locali [...] stringere mani, essere toccato, essere fotografato, [...] intervistato, tutto questo lo costringeva a un tremendo sforzo di volontà, facendolo <b>sudare freddo</b> in uno stato prossimo al collasso.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4, CORIS 3, 4, 9, La Repubblica 7, 8, itTenTen 6, 13]</li> <li>• (con riferimento a se stessi o ad altri) <b>constatare</b> [con serietà] che qualcuno si trova in uno stato di forte agitazione per paura, imbarazzo, repulsione verso qualcosa o causa di una situazione difficile, cfr.: <i>Nella prima metà della stagione le vittorie del Verona furono solo due, ed entrambe di strettissima misura. I tifosi iniziarono a <b>sudare freddo</b>, temendo una seconda retrocessione consecutiva.</i> (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 2, CORIS 2, 5, 7, La Repubblica 3, 11, itTenTen 11]</li> <li>• (con riferimento a se stessi o ad altri) <b>osservare</b> [con serietà] che una situazione mette qualcuno in uno stato di forte agitazione e/o in difficoltà, cfr.: <i>Ma il Vicenza impiega dieci minuti per entrare in partita e da quel momento per il Torino ci sarà da <b>sudare freddo</b> nonostante il clima gelido [...].</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 12, La Repubblica 6, 15, itTenTen 2, 9]</li> </ul>
<b>Register</b>	da neutro a informale
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Semantische Besonderheiten :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ Il significato letterale della locuzione <i>sudare freddo</i> fa riferimento ad uno stato di malessere psicofisico provocato da problemi fisici, violenti stress emotivi o disturbi di panico, la cui conseguenza è la sudorazione fredda, spesso in associazione a brividi e tremori, cfr.: <i>Questa sostanza, pur rientrando tra quelle droghe definite leggere, ha comunque bisogno di alcuni accorgimenti e attenzioni. [...] Nel caso di forti dosi, è facile sentirsi male con una sindrome detta in gergo "collasso": si diviene pallidi, si <b>suda freddo</b>, si hanno capogiri e nausea;</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, 10, 14, itTenTen 3]</li> <li>◦ Il fraseologismo nel suo significato figurato ne rappresenta un uso enfatizzato per fare riferimento a situazioni che generano grande ansia e tensione. Per questa ragione risulta in alcuni casi difficile distinguere tra significato letterale e significato figurato (v. anche <i>Indicazioni d'uso</i>).</li> </ul> </li> </ul>
<b>Gebrauchshinweise</b>	Il confine tra significato letterale (v. <i>Particolarità semantiche</i> ) e significato idiomatico di <i>sudare freddo</i> è molto labile in quanto non è sempre possibile distinguere in maniera netta tra i casi in cui l'espressione si riferisce ad un evento fisico reale e casi in cui si tratta invece di un uso figurato, cfr.: <i>Per lui apparire in pubblico era una vera tortura psicologica, vivere a stretto contatto con gli altri, nutrirsi di cibi non selezionati, frequentare locali [...] stringere mani, essere toccato, essere fotografato, [...] intervistato, tutto questo lo costringeva a un tremendo sforzo di volontà, facendolo <b>sudare freddo</b> in uno stato prossimo al collasso.</i> (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 6, 12, La Repubblica 9]
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<b>V:</b> agitarsi; angosciarsi; impaurirsi; preoccuparsi; temere; tremare; trepidare <b>S:</b> agitazione; ansia; paura; tensione <b>Adj/AGG:</b> agitato; ansioso; spaventato; teso <b>Adv/Avv:</b> / <b>ANTON:</b> calmarsi; controllarsi; dominarsi; padroneggiarsi; stabilizzarsi; tranquillizzarsi
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<b>PHRAS/FRAS:</b> <b>avere i sudori freddi; sentirsi gelare il sangue nelle vene; sentirsi accapponare la pelle; sentirsi tremare la terra sotto i piedi</b> avere il cuore in gola; avere la pelle d'oca; avere una fifa blu; cacarsi/pisciarsi addosso/sotto (volg.); farsela addosso/sotto/[nei pantaloni]; (re)stare col fiato sospeso <b>KOLL/COLL:</b> avere il batticuore/le palpitazioni; avere/prendere paura; avere una crisi di panico; farsi prendere dal panico; da far paura/spavento <b>SPR/PROV:</b> / <b>FORMELN/FORMULE:</b> Mamma li turchi! <b>ANTON:</b> darsi una calmata; mantenere il sangue freddo; mantenere la calma; tirare un respiro/sospiro di sollievo

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**

- **Giacoma/Kolb:**  
**sudava freddo**, ihm/ihr brach der kalte Schweiß aus; *fig (essere molto emozionato)*, er/sie schwitzte Blut und Wasser *fam; fig (avere paura) anche*, ihm/ihr brach der Angstschweiß aus.
- **Il Sansoni Tedesco:**  
*sudare freddo* kalt schwitzen, in kalten Schweiß gebadet sein
- **Langenscheidt/Paravia:**  
**sudare freddo** kalt schwitzen; FIG. Blut und Wasser schwitzen
- **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**  
jmd. geht die Düse; jmd. steht der (kalte) Schweiß auf der Stirn / jmd. tritt der kalte Schweiß auf die Stirn

**Bearbeitet von**

Francesca Martulli